

大分市
「やさしい日本語」講座
～多文化社会を生きる～

2023.2.15

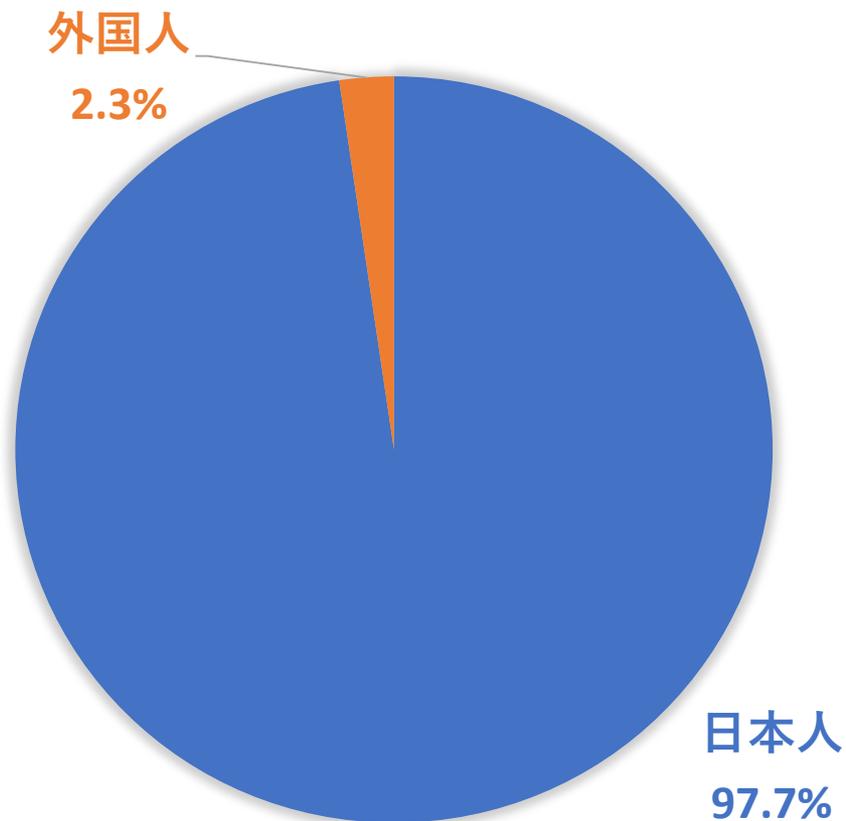
(公財)箕面市国際交流協会

岩城 あすか

外国人とは？

- 訪日外国人・・・日本に一時的に滞在する外国人（観光、ビジネス、親族訪問など）
- 在住外国人・・・日本に住んでいる外国人
- 出入国在留管理庁によると、2021年6月末の在留外国人数は速報値で285万9584人。日本の総人口の約2%を占めている。
- 国籍は180カ国以上。
- 各々の国や地域や民族に、固有の文化がある。日本語がどれくらいできるかは、滞在年数や個人差で様々。

日本の総人口に対する外国人の割合(2022年6月末時点)
約296万人(外国人)*1 / 約1億2,500万人(日本人)*2 = **約2.3%**



出典：

*1: 政府統計の総合窓口 (e-Stat) 2022年6月末時点

<https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0>

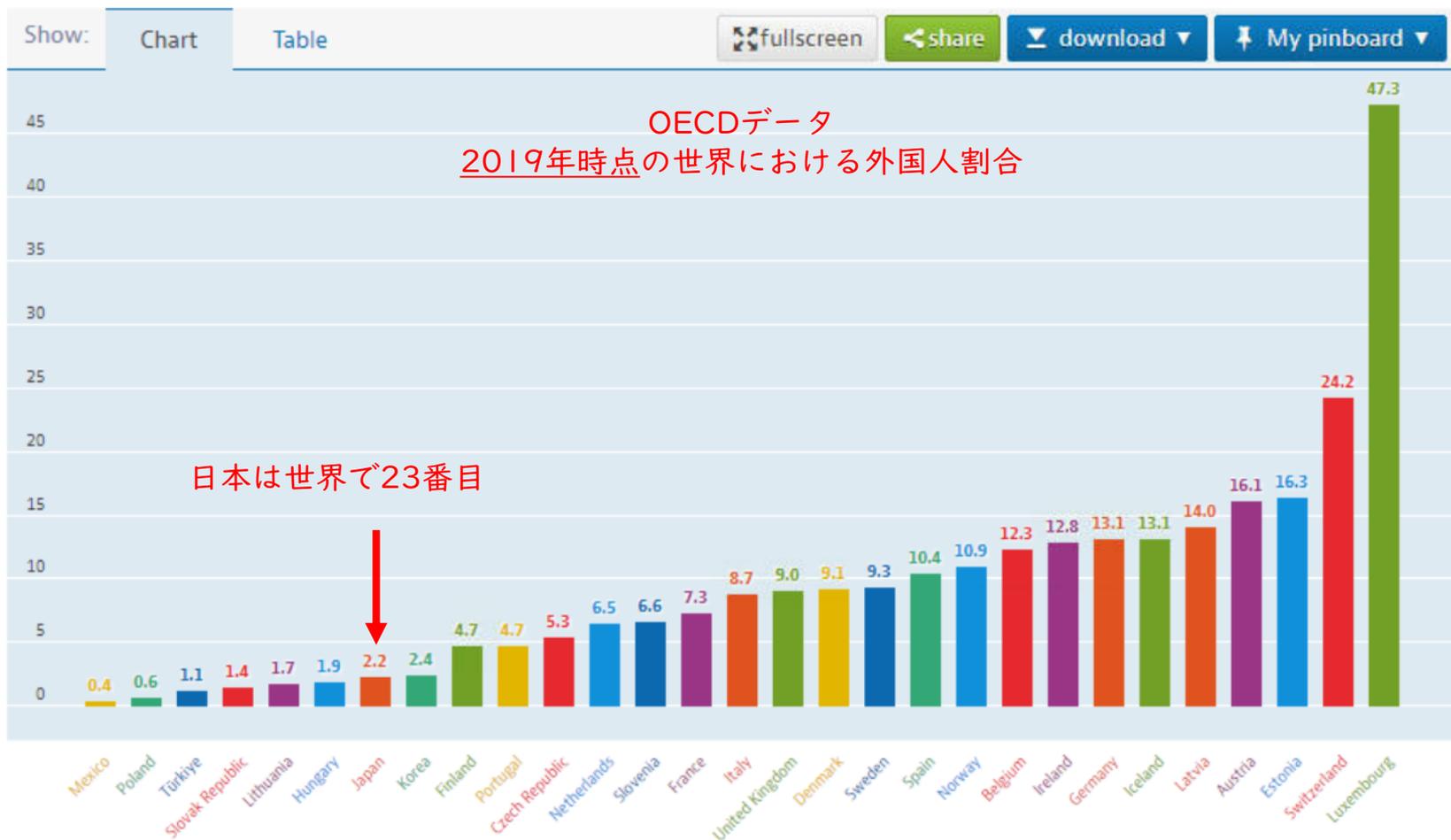
*2: 総務省統計局 人口推計 2022年7月1日時点*2

<https://www.stat.go.jp/data/jinsui/new.html>

日本の総人口に対する外国人の割合(2022年6月末時点) 約296万人(外国人) / 約1億2,500万人(日本人) = 約2.3%

Foreign population Total, % of population, 2019 or latest available

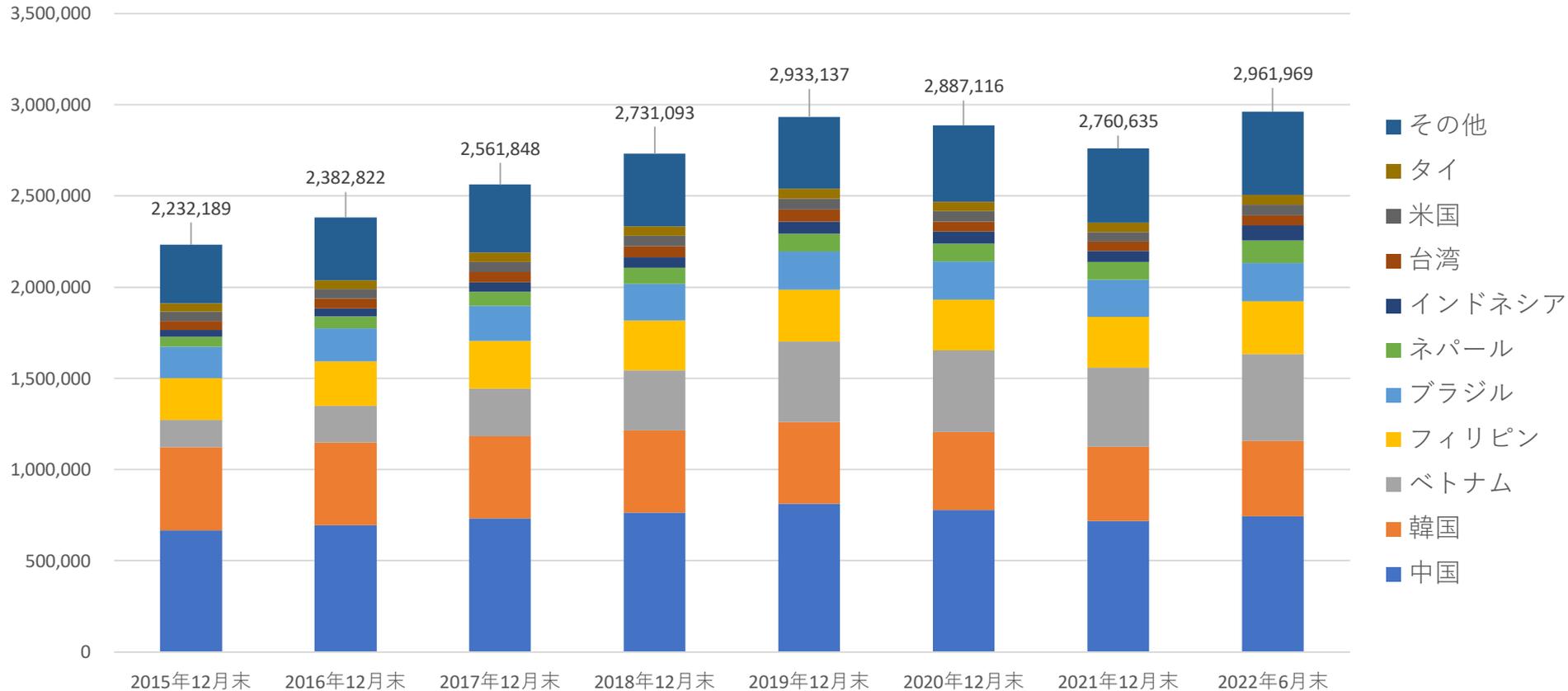
Source: International migration database



出典：OECD Data Foreign population
<https://data.oecd.org/migration/foreign-population.htm#indicator-chart>

作成：大分市国際課

日本在住外国人数の推移



出典：政府統計の総合窓口（e-Stat）

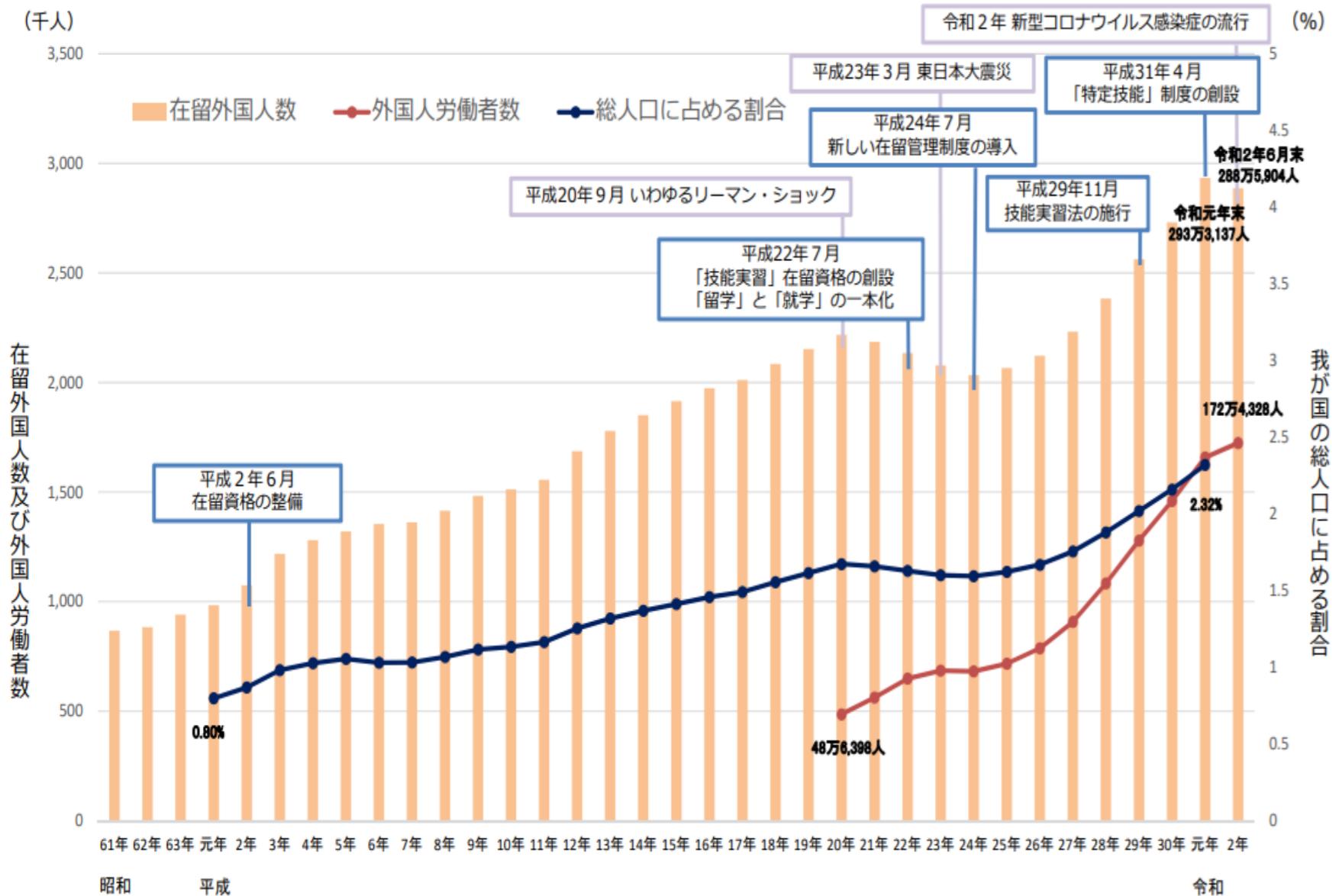
<https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0>

<特記>

- ・2019年12月初旬に中国の武漢市で、新型コロナウイルス感染症 第1例目が報告された。
- ・日本に住む外国人数は、年々増加する傾向にあるが、2020～2021年は新型コロナウイルス感染症の影響で在住人数が減少。2022年6月末には再び増加し過去最高(約296万人)となった。

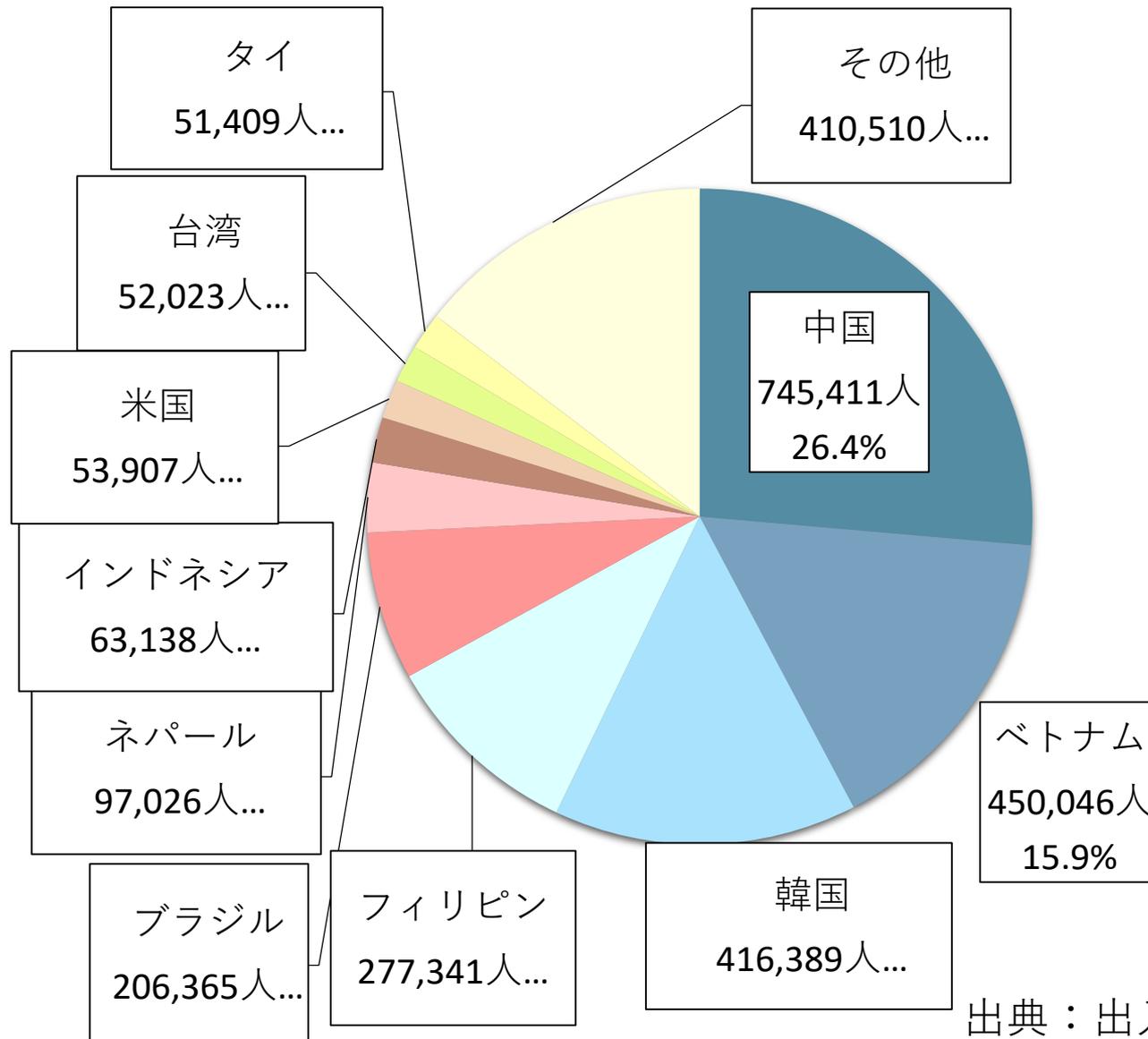
作成：大分市国際課

在留外国人数及び我が国の総人口に占める割合と外国人労働者数の推移



出典：出入国管理庁

【第3図】 在留外国人の構成比(国籍・地域別)(令和3年6月末)

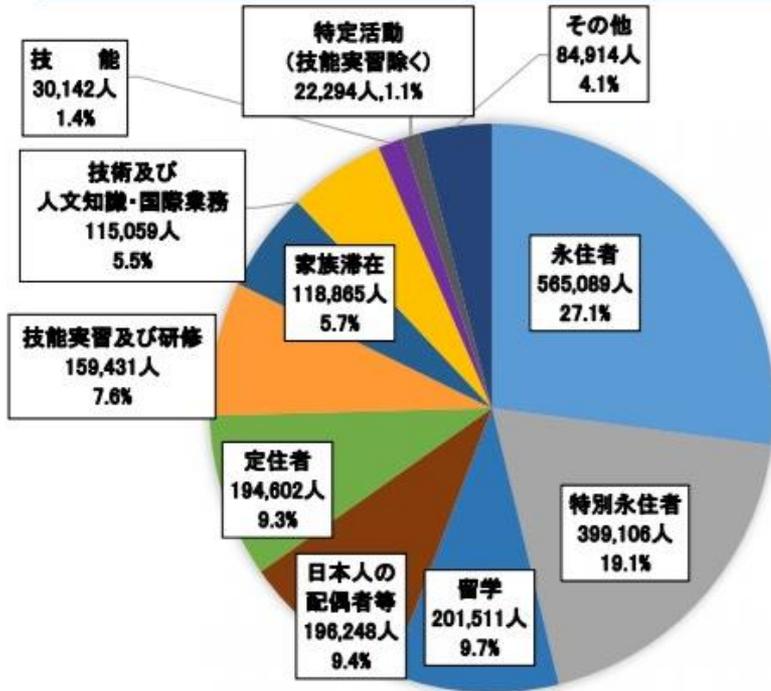


出典：出入国管理庁HP

在留外国人の構成比（在留資格別）の変化

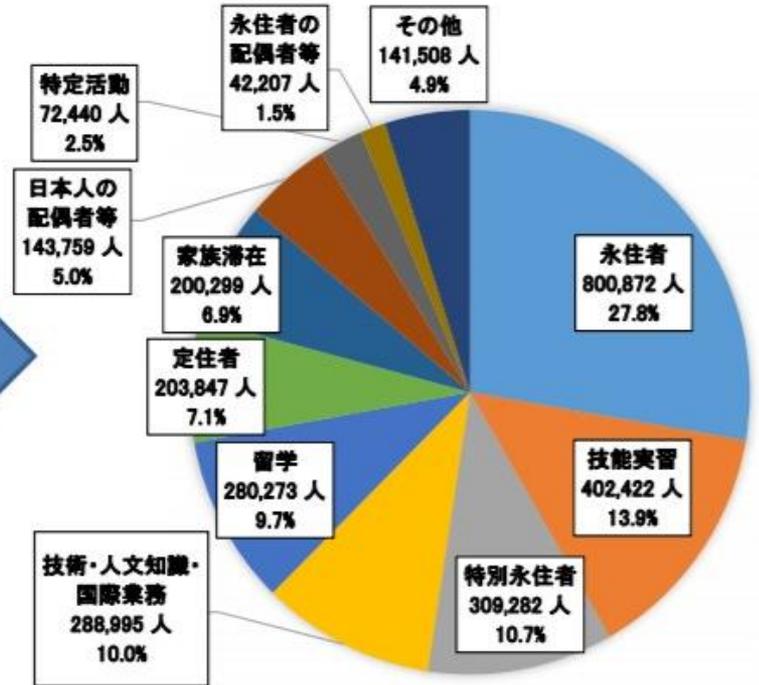
平成22年(2010年)末

外国人登録者数:208万7,261人



令和2年(2020年)6月末

在留外国人数:288万5,904人



「技能実習」及び「技術・人文知識・国際業務」の構成比が大幅に上昇(「技能実習」:7.6%→13.9%、「技術・人文知識・国際業務」:5.5%→10.0%)している。

外国籍住民をめぐる問題

- 法律や制度の問題
 - • • 管理の対象
- ところの問題
 - • • 差別、偏見の対象
- ことばの問題
 - • • 必要な情報が伝わらない、
思いを伝えられない
- 社会的な問題
 - • • 被害者になりやすい対象

→関係の**非対称性**（関係に潜む日本人の優位性）

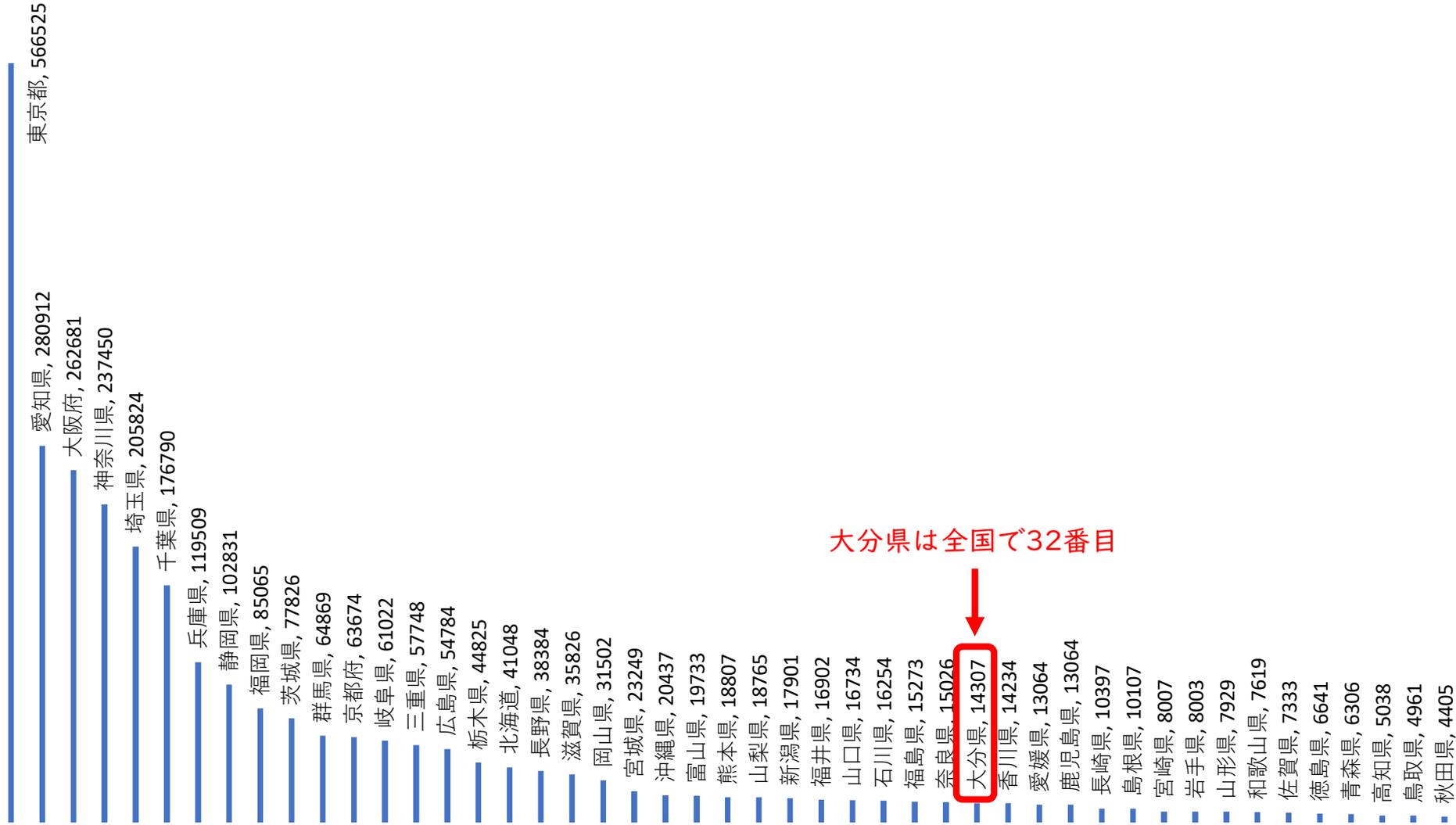
入居差別、就職差別、マイクロアグレッション、労災隠し、結婚しても同居していないと「外国人」だけ帰国させられることがある、医者に診てもらえないことがある etc...

→日本社会に根深い外国人への**偏見**と**差別意識**

モラルパニック（想像不安）→抑圧の正当化

都道府県別 外国人数(2022年6月末時点)

作成：大分市国際課

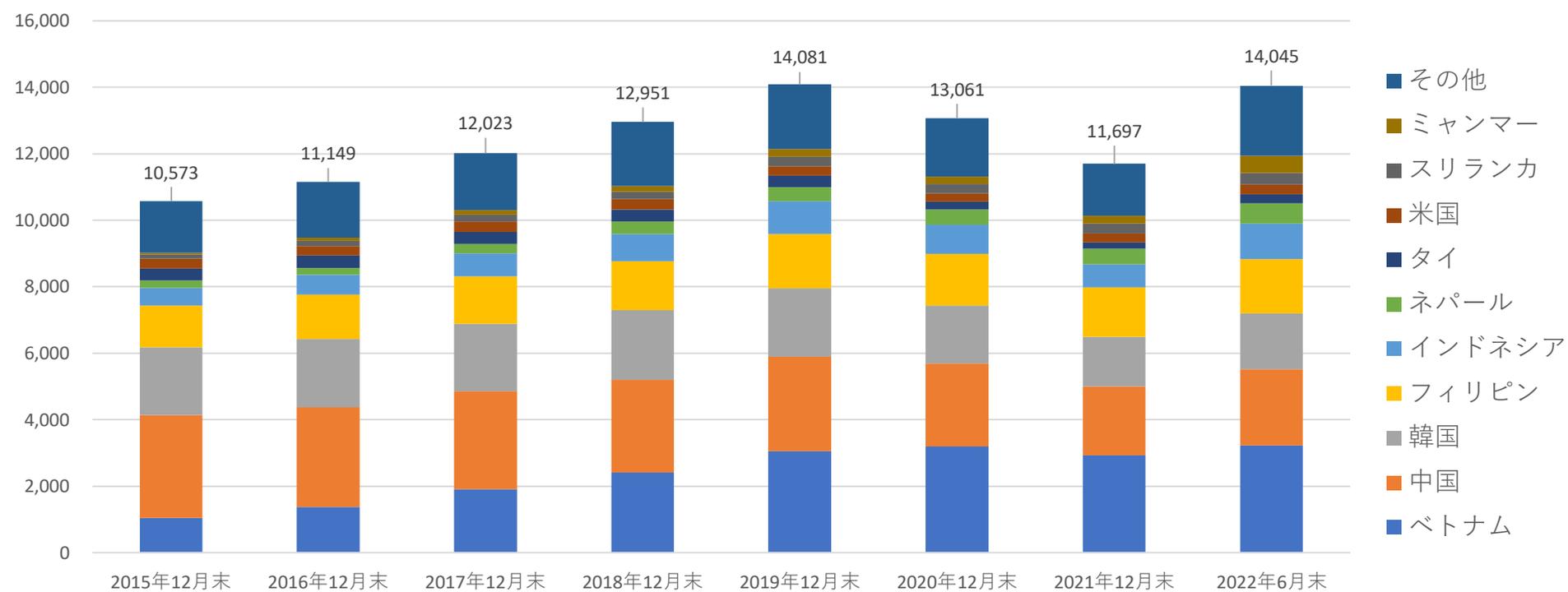


大分県は全国で32番目

出典：政府統計の総合窓口（e-S tat） 2022年6月末時点

<https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=002500|2&tstat=00000|0|8034&cycle=1&tclass1=00000|060399&tclass2val=0>

大分県在住外国人数の推移



出典：

・政府統計の総合窓口（e - S t a t）

[https://www.e-stat.go.jp/stat-](https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0)

[search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0](https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0)

・大分県ホームページ 県内在留外国人数について

<https://www.pref.oita.jp/soshiki/10140/kennaizairyuugaikokujinnsuu.html>

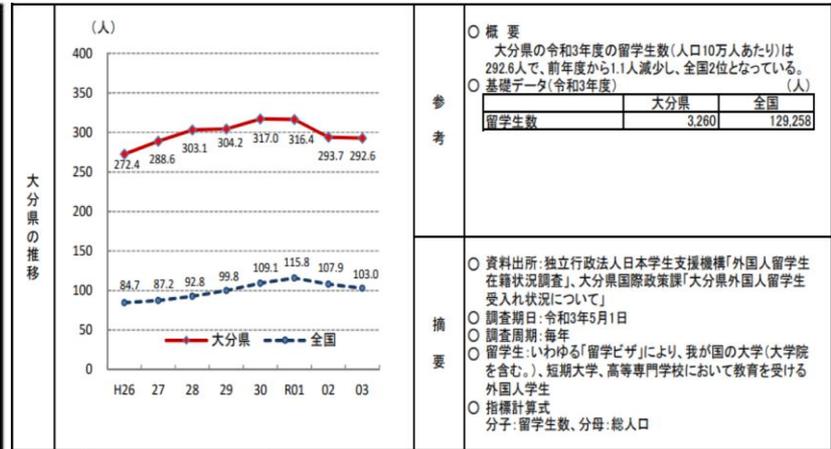
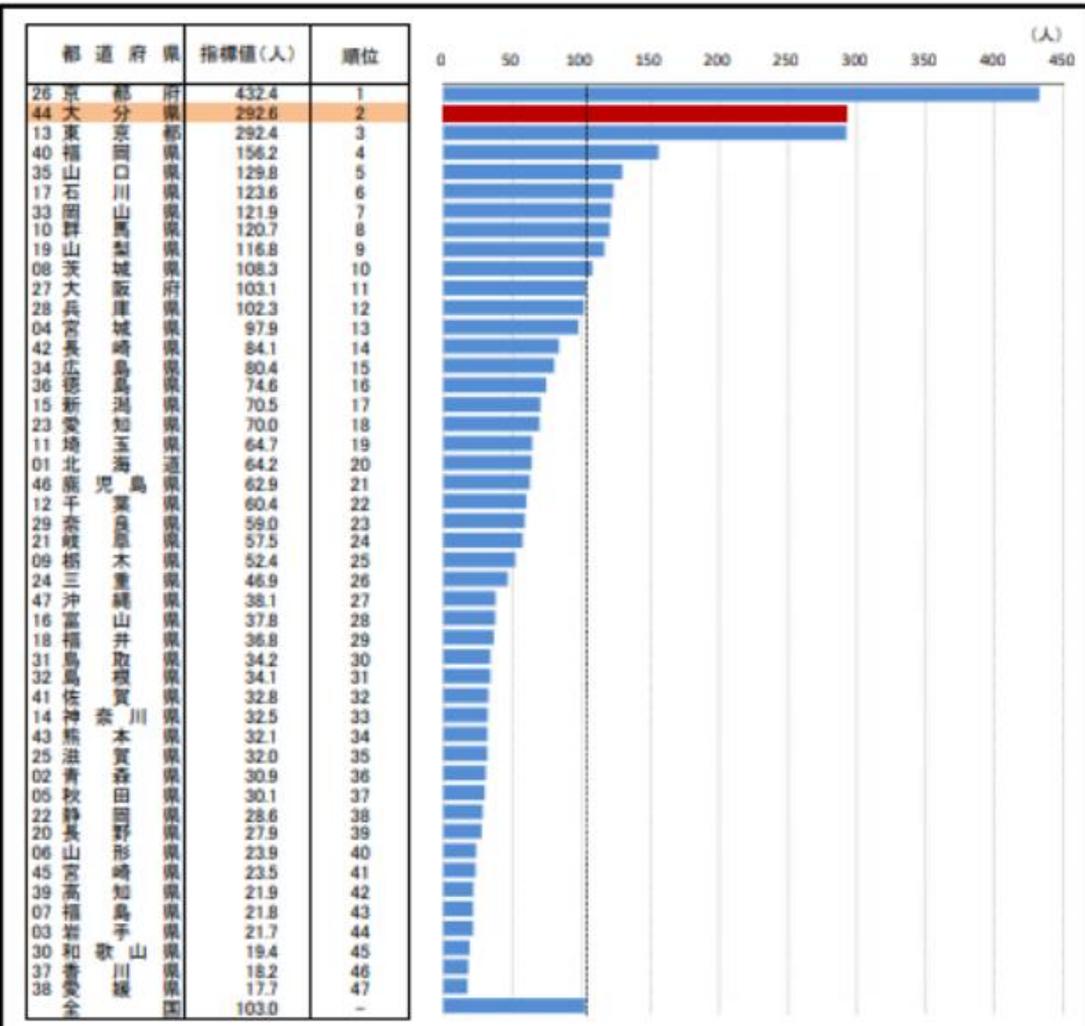
<特記>

- ・日本に住む外国人数は、年々増加する傾向にあるが、2020～2021年は新型コロナウイルス感染症の影響で在住人数が減少。2022年6月末には再び増加しコロナ前の水準(14,045人)となった。
- ・従来は中国と韓国が1位、2位であったが、近年、技能実習生を始めとするベトナムが急速に増加し最多となっている。
- ・全国ではトップ5に入っていたブラジルの人口割合が少なく、インドネシアが第5位となっている。

作成：大分市国際課

77. 留学生数(人口10万人あたり)

— 令和3年度 —



* 順位は数値の大きい方からつけています。

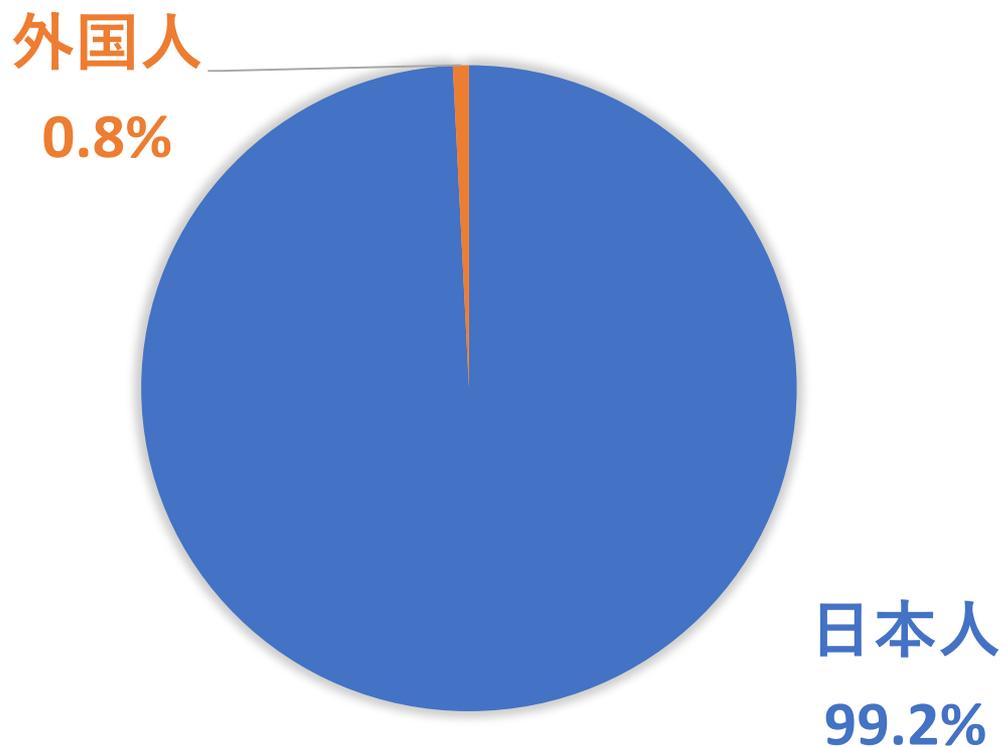
出典: 大分県ホームページ 77. 留学生数 (人口10万人あたり)
<https://www.pref.oita.jp/uploaded/attachment/2161065.pdf>
 大分県ホームページ 令和3年度大分県外国人留学生受入れ状況
<https://www.pref.oita.jp/soshiki/10140/ryugakusei.html>

<特記>
 ・ 大分県には約99の国や地域から、3,260人の留学生が住んでいる(2021年度末時点)。
 ・ 人口10万人あたりの留学生数は、京都について第2位となっている。

作成: 大分市国際課

大分市の総人口に対する外国人の割合(2022年12月末時点)

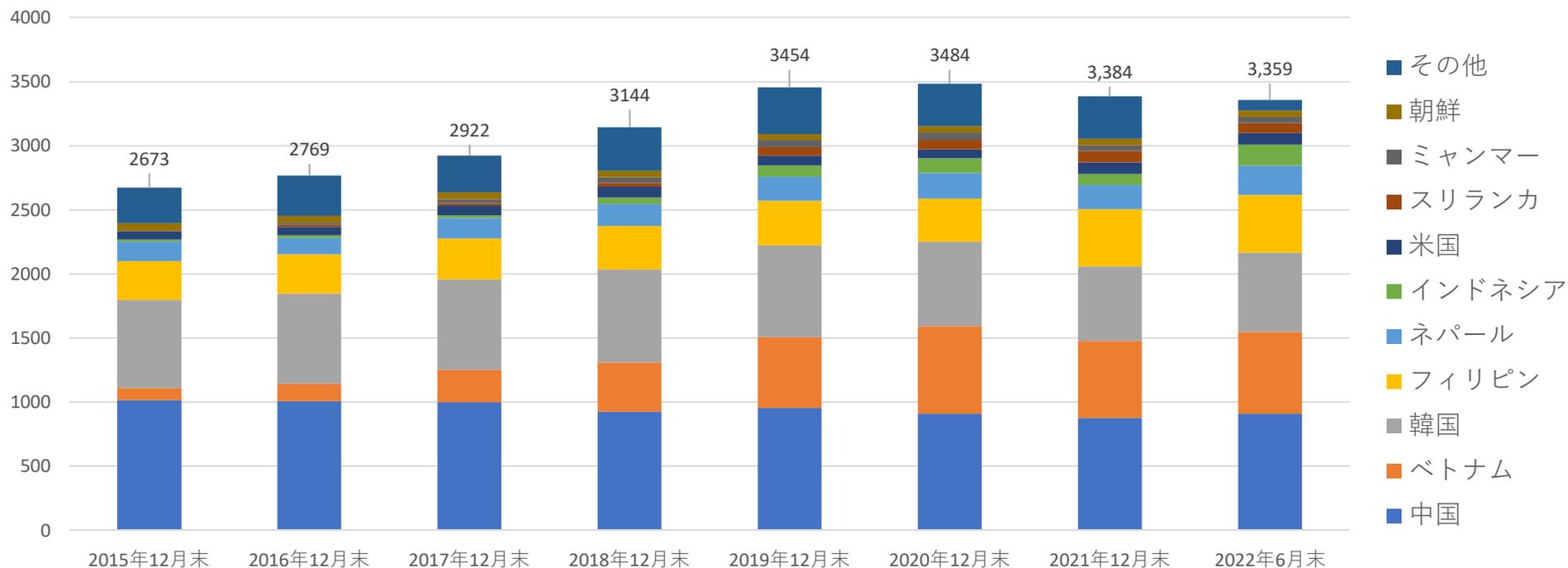
3,772人(外国人) / 476,556人(日本人) = **約0.8%**



全国平均 2.3%

作成：大分市国際課

大分市在住外国人数の推移



出典：

・政府統計の総合窓口（e - S t a t）

[https://www.e-stat.go.jp/stat-](https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0)

[search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0](https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&tclass1=000001060399&tclass2val=0)

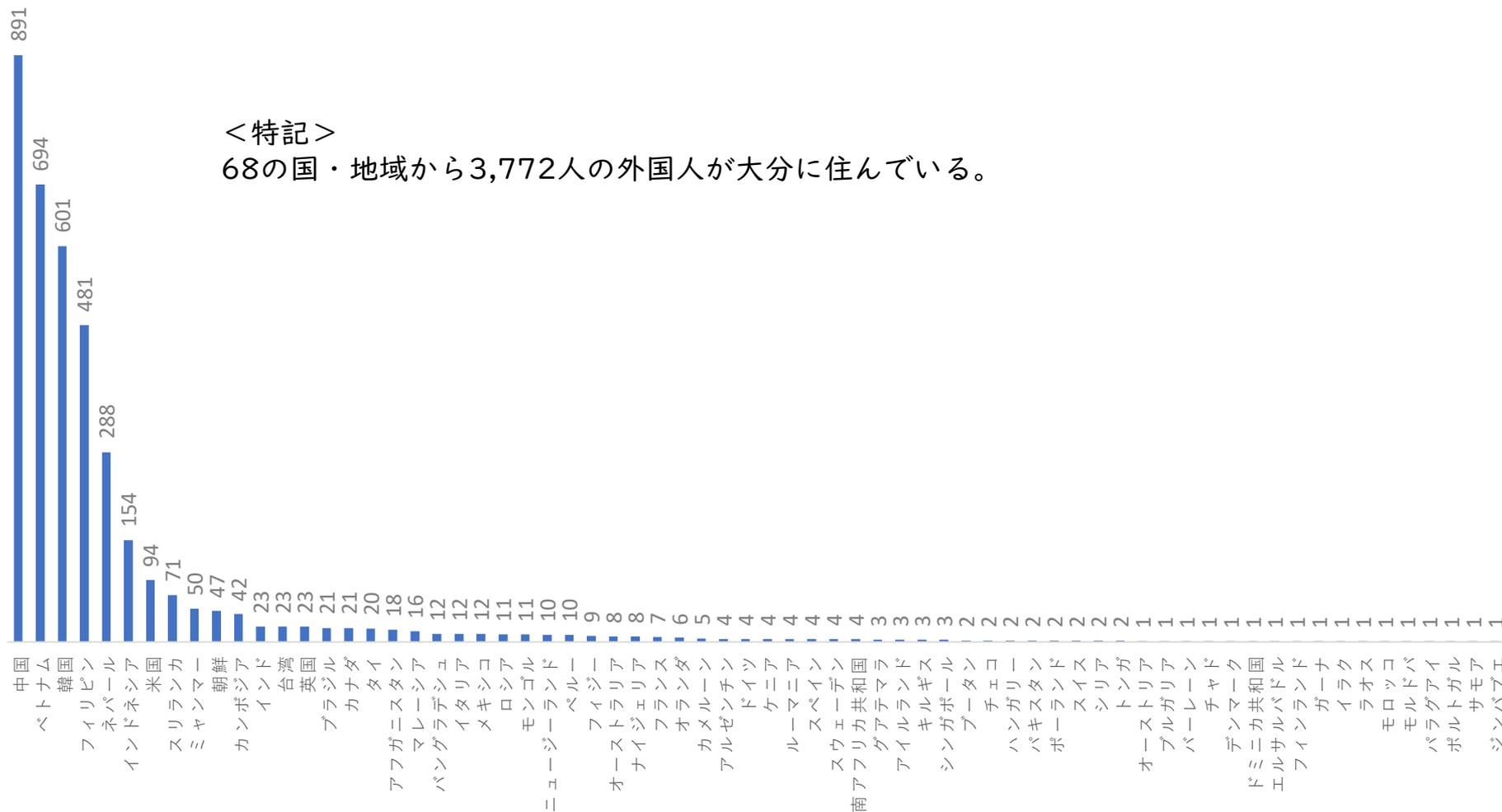
・大分県ホームページ 県内在留外国人数について

<https://www.pref.oita.jp/soshiki/10140/kennaizairyuugaikokujinnsuu.html>

<特記>

- ・大分県と比較し、新型コロナウイルス感染症の影響による外国人の減少幅は小さい。
- ・2022年6月末時点では、中国、ベトナム、韓国、フィリピン、ネパールで全体の約8割を占めている。

大分市内 国・地域別 外国人集計（2022年12月末）



大分市内 外国人 年齢別集計（2022年12月末）

作成：大分市国際課



<特記>

市内では技能実習生や留学生が多いため、20代の人数が多くなっていると考えられる。

大分県 市町村別 在留外国人数（在留資格別）

大分県国際政策課

令和4年6月30日時点

(単位:人)

市 区 町 村	専門的・ 技術的分野	技能実習	留学生	特定技能	その他	総 数
大 分 市	414	734	400	192	1,947	3,687
別 府 市	360	110	2,418	22	1,046	3,956
中 津 市	151	576	1	25	929	1,682

出典：大分県ホームページ 県内在留外国人数について
<https://www.pref.oita.jp/soshiki/10140/kennaizairyuugaikokujinnsuu.html>

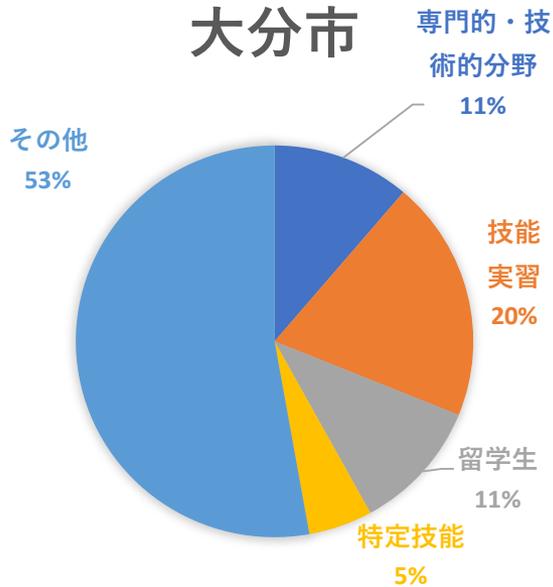
<特記>

大分市：技能実習や留学生の比率が大きい。

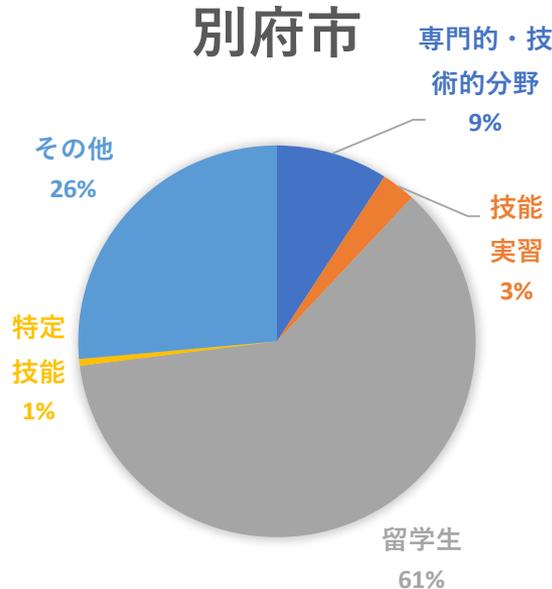
別府市：APUを始めとする留学生が圧倒的に多い。

中津市：ダイハツ九州を始めとする技能実習が多い

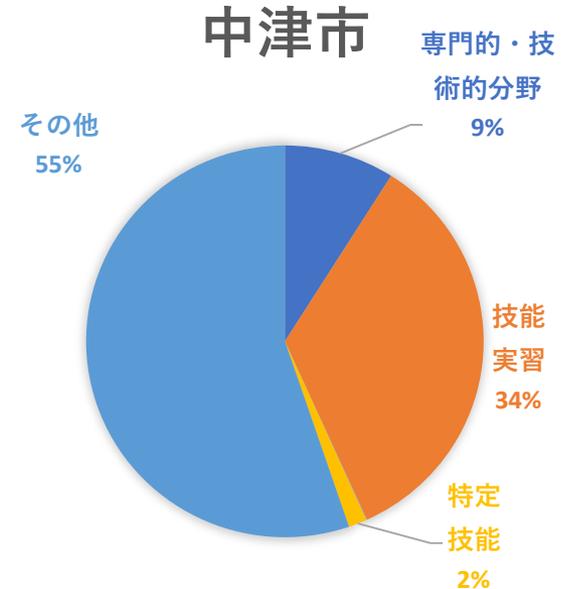
大分市



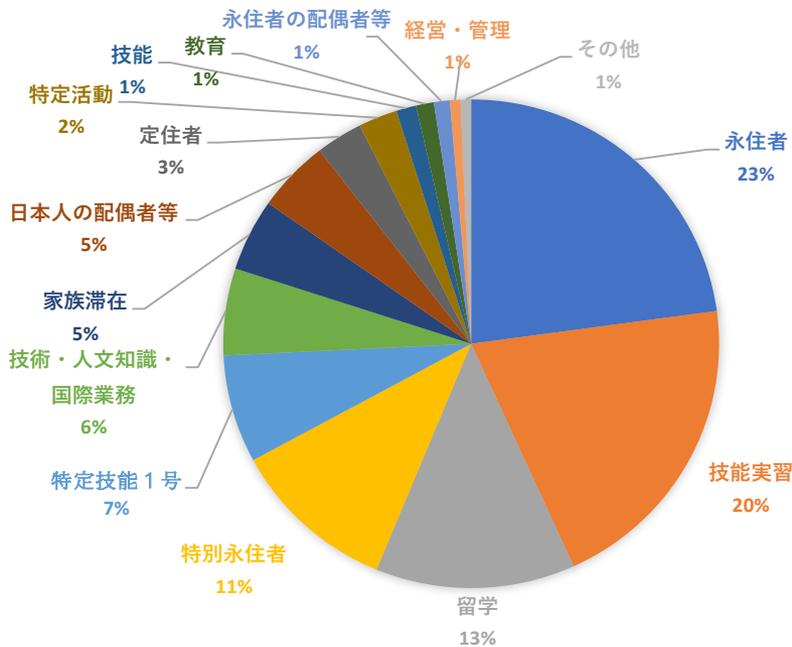
別府市



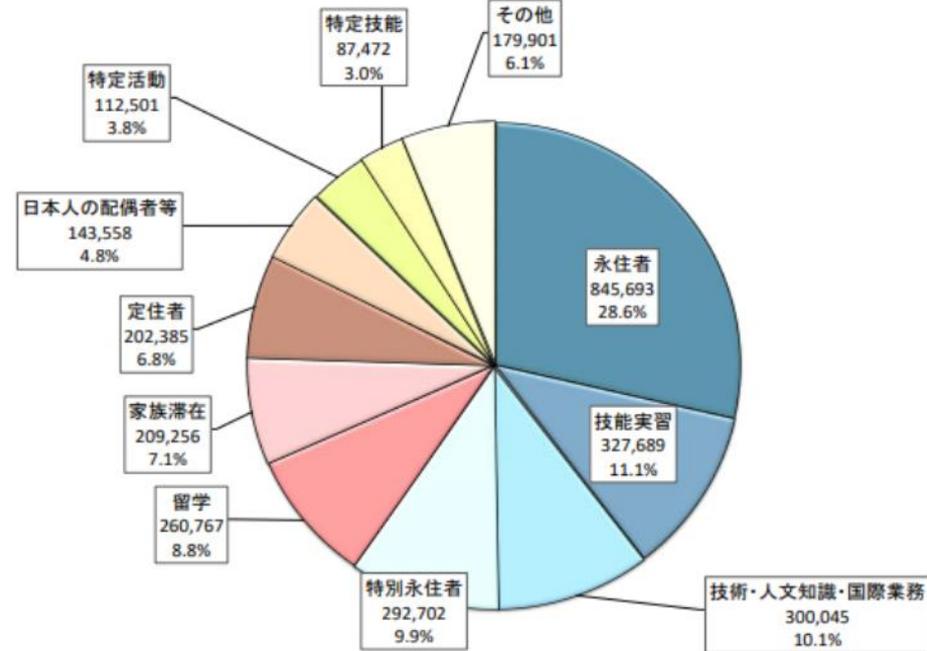
中津市



大分市在住外国人 資格別割合 (2022年12月末時点)



日本在住外国人 資格別割合 (2022年6月末時点)



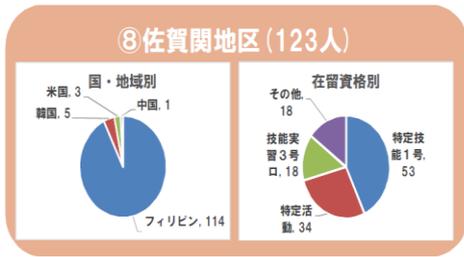
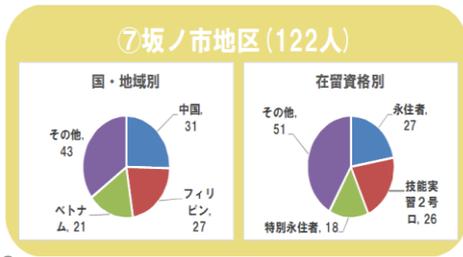
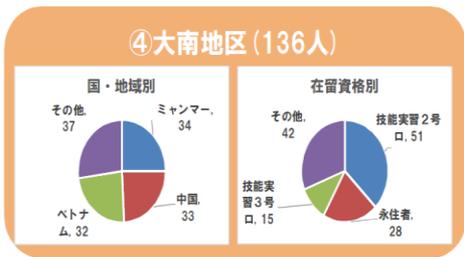
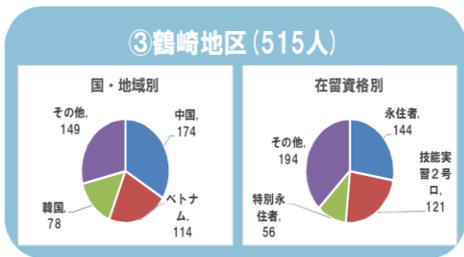
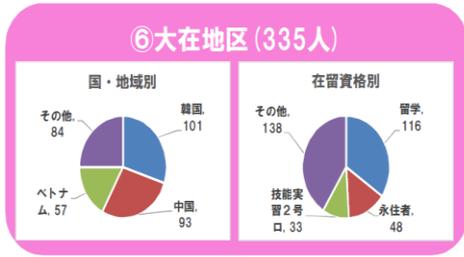
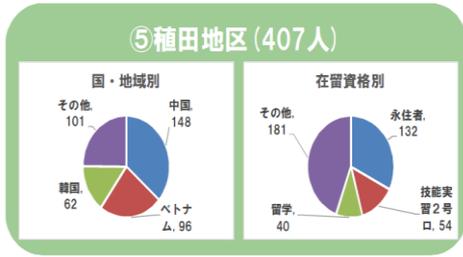
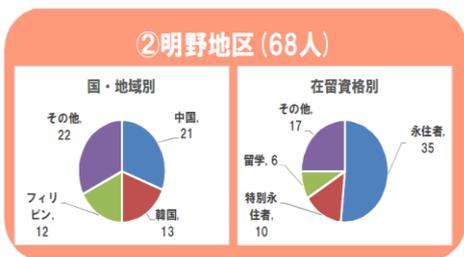
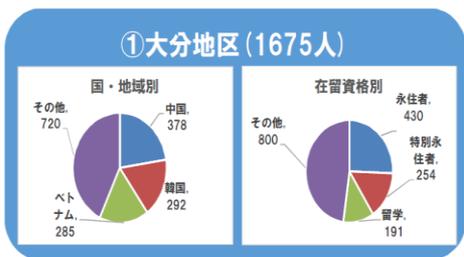
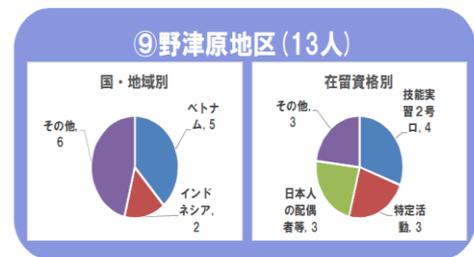
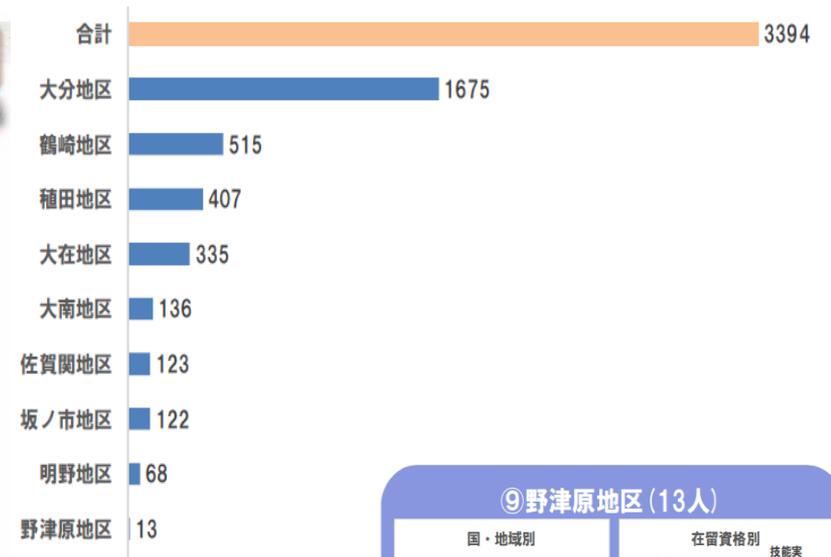
出典：出入国在留管理庁ホームページ (https://www.moj.go.jp/isa/publications/press/13_00028.html)

<特記>

- ・大分市は、全国平均と比べると留学生と技能実習生の割合が高くなってる。
留学生受入学校：大分大学、日本文理大学、大分工業高等専門学校、明日香日本語学校等

大分市 / 地区ごとの外国人人口 (2021年11月末時点)

作成：大分市国際課





就労が認められる在留資格（活動制限あり）

在留資格	該当例
外交	外国政府の大使、公使等及びその家族
公用	外国政府等の公務に従事する者及びその家族
教授	大学教授等
芸術	作曲家、画家、作家等
宗教	外国の宗教団体から派遣される宣教師等
報道	外国の報道機関の記者、カメラマン等
高度専門職	ポイント制による高度人材
経営・管理	企業等の経営者、管理者等
法律・会計業務	弁護士、公認会計士等
医療	医師、歯科医師、看護師等
研究	政府関係機関や企業等の研究者等
教育	高等学校、中学校等の語学教師等
技術・人文知識・国際業務	機械工学等の技術者等、通訳、デザイナー、語学講師等
企業内転勤	外国の事務所からの転勤者
介護	介護福祉士
興行	俳優、歌手、プロスポーツ選手等
技能	外国料理の調理師、スポーツ指導者等
特定技能（注1）	特定産業分野（注2）の各業務従事者
技能実習	技能実習生

（注1）平成31年4月1日から

（注2）介護、ビルクリーニング、素形材産業、産業機械製造業、電気・電子情報関係産業、建設、造船・船用工業、自動車整備、航空、宿泊、農業、漁業、飲食物品製造業、外食業（平成30年12月25日閣議決定）

身分・地位に基づく在留資格（活動制限なし）

在留資格	該当例
永住者	永住許可を受けた者
日本人の配偶者等	日本人の配偶者・実子・特別養子
永住者の配偶者等	永住者・特別永住者の配偶者、我が国で出生し引き続き在留している実子
定住者	日系3世、外国人配偶者の連れ子等

就労の可否は指定される活動によるもの

在留資格	該当例
特定活動	外交官等の家事使用人、ワーキングホリデー等

就労が認められない在留資格（※）

在留資格	該当例
文化活動	日本文化の研究者等
短期滞在	観光客、会議参加者等
留学	大学、専門学校、日本語学校等の学生
研修	研修生
家族滞在	就労資格等で在留する外国人の配偶者、子

※ 資格外活動許可を受けた場合は、一定の範囲内で就労が認められる。

「やさしい日本語」とは・・・

- 伝えたいメッセージが相手にちゃんと伝わる日本語。
- 日本語が不十分の人にとって理解しやすい、
学びやすい日本語

ワーク(10分)

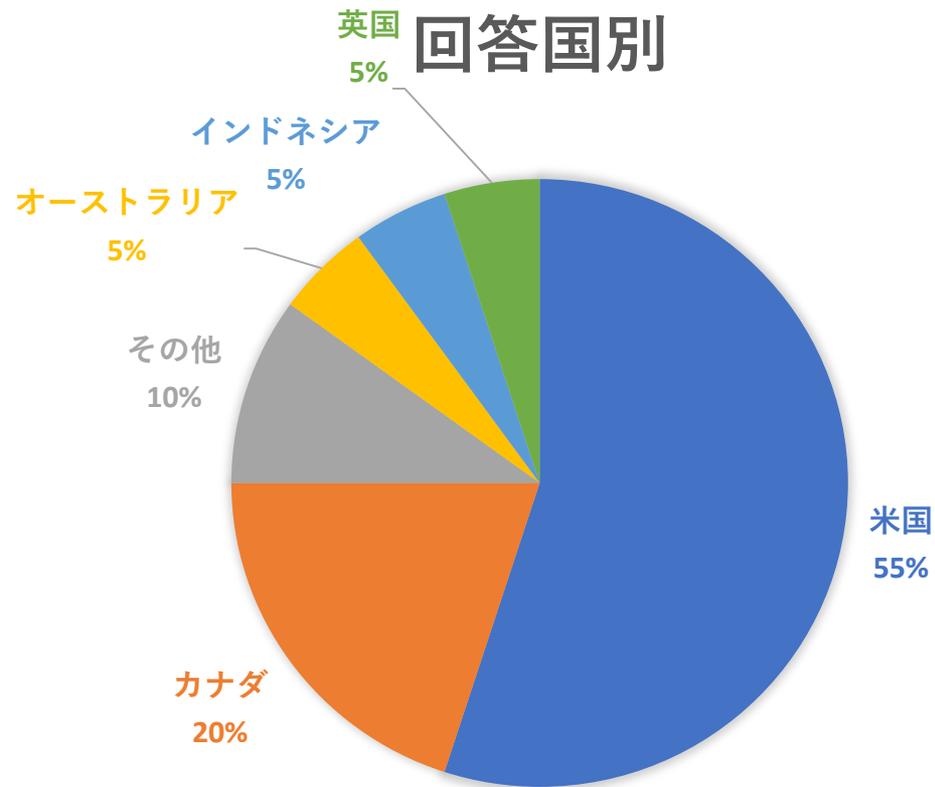
- 次の行政情報のうち、最低1つを「やさしい日本語」に翻訳してください。
- 時間があれば、他の情報も翻訳してください。

問題：以下の日本語をやさしくしてください。

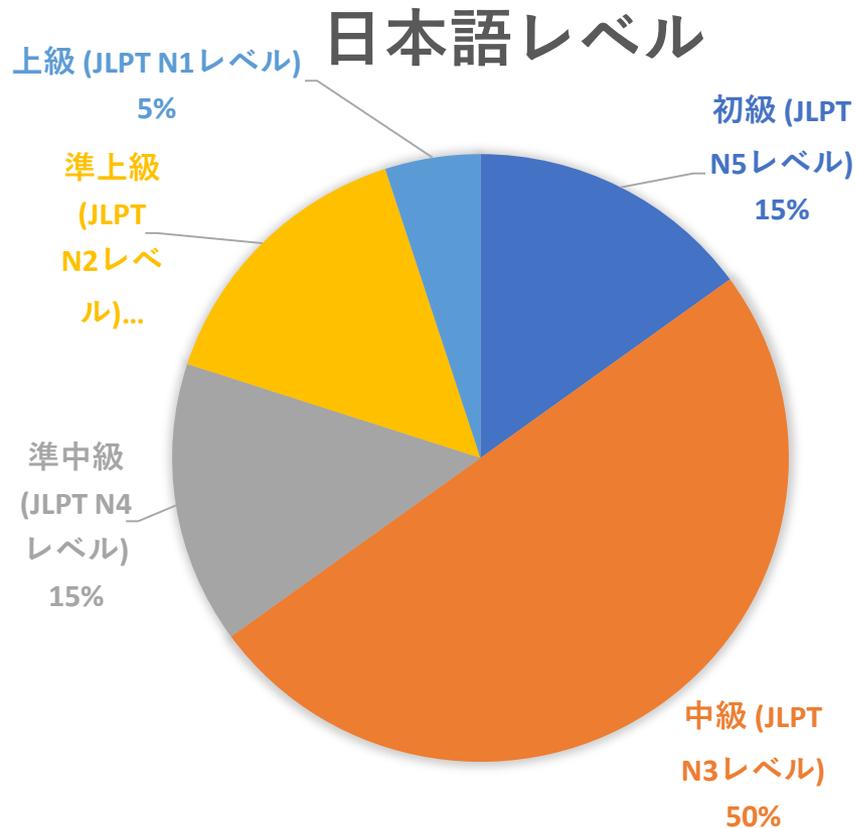
No	日本語	やさしい日本語
1	学校や公民館などを災害時の避難場所として指定していますが、緊急の場合は指定の避難場所にとらわれず、近くの安全な場所に避難してください。	
2	ワクチン接種するためには、ご本人の同意が必要です。接種を受ける人は、予防接種による感染予防の効果と副反応のリスク双方について理解した上で、接種を受けていただきます。ご本人の同意なく、接種が行われることはありません。	
3	電力・ガス・食料品等の価格高騰による負担増を踏まえ、特に家計への影響が大きい住民税非課税世帯等に対し、1世帯当たり5万円を支給します。	
4	新型コロナウイルス感染症等のごみを媒体とした新たな感染を防ぐ為に、感染者および感染の疑いがある方が使用したマスクやティッシュ等のごみを捨てる際は、ごみに直接触れない様にポリ袋等に入れ、しっかりしばって封をしたうえで、指定有料袋に入れて燃やせるごみの日にごみステーションに出してください。	
5	新型コロナウイルス感染症の影響により事業等に係る収入に相当の減少があった方は、最大1年間、地方税の納税の猶予を受けることができます。また、猶予期間中の延滞金の全部または一部が免除されます。まずは電話でご連絡ください。	

大分県内在住外国人へのやさしい日本語アンケート

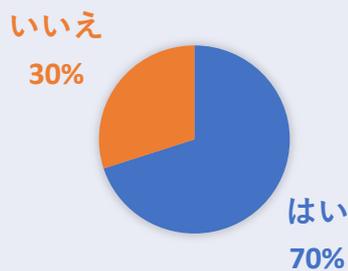
回答国別



日本語レベル



県内の外国人20人に対してアンケートを実施

1	日本語	やさしい日本語 <ルビ(読み仮名)は割愛>
問題	学校や公民館などを災害時の避難場所として指定していますが、緊急の場合は指定の避難場所にとらわれず、近くの安全な場所に避難してください。	学校や 公民館が 避難所(逃げる ところ)です。でも 避難所が 遠いときは、近くの 安全な ところに 逃げて ください。
回答	<p>文章は理解できましたか？</p>  <p>いいえ 50% はい 50%</p>	<p>文章は理解できましたか？</p>  <p>いいえ 30% はい 70%</p>

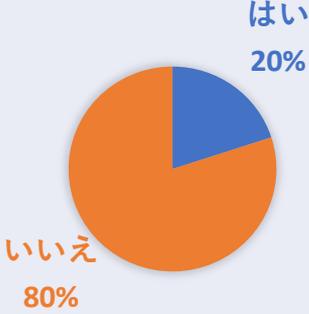
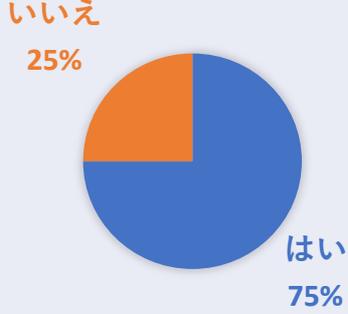
日本語		やさしい日本語		
コメント	漢字が分からない	漢字が読めません。	漢字が分からない	まだ漢字が多いです。
		知らない漢字ばかり。		漢字が読めません。
		漢字が多すぎて分からない。	ある程度理解できた	使われている漢字が分からないところがあります。ふりがながあってもその単語の意味が分かりませんので、私にとってあまり意味がありません。
		漢字のほとんどが分からない。		いくつかの単語は辞書を調べなければいけないですね。
		漢字が多いと思考停止してしまう。		避難所という言葉を知りませんでした。
	漢字が多い。わかる箇所もあるけど、漢字のせいで難しく見える。	「逃げる」は避難と少し違う意味合いのようにも見えますが、分かりやすくなったと思います。		
	漢字がほとんど読めないし、難しい漢字が並んできると威圧的に感じる。	見慣れない漢字がまだいくつかありますね。		
	自然災害についての何かとは思いますが、詳しく理解するには漢字が多すぎます。	なんとなく意味は分かるけど、推測が必要だった。		
	趣旨は分かったけど、知らない漢字がいくつかあった。	読みやすいです。ただ意味の分からない漢字もあります。		
	「災害」と「緊急」という漢字が分からない。意味は分かるけど、難しい。	分かりやすくなりました。		
馴染みがなく、検索しなければわからない漢字があります。	100% OKです。			
ある程度理解できた	大体の文は分かるけど、いくつかの漢字は分からなかった。	分かりやすい	分かりやすいです。	
大体の漢字と文法は分かるけど、全部の単語は分からない。	単語ごとにスペースが設けられていて、文法もわかりやすくなっているので、よりやさしくなったと思います。			
とても難しい漢字がいくつか使われています。翻訳は完璧にはできませんが、今までの私の経験もあって、全文の意味は分かります。	本当にシンプルになりましたね。日本語学習者にとってフレンドリーな文になったと思います。			
文法	「とらわれず」の意味が分からなかった。			
いくつかの文法に基づいた長文ですね。				
伝え方	言葉がくどくて、繰り返しが多い。			
	ポイントがどこなのかわからない。			
	表現方法が英語とかなり違う。			
その他	難しい単語のチョイスと難しい漢字ですね。			
	「避難場所」と「緊急」が個人的に難しく感じます。			
	「にとらわれず」もあまり使われない単語のように感じます。			
	また末尾の「ず」の用法も初級の人ほとんど分からないと思います。			

2	日本語	やさしい日本語 <ルビ(読み仮名)は割愛>												
問題	<p>ワクチン接種するためには、ご本人の同意が必要です。接種を受ける人は、予防接種による感染予防の効果と副反応のリスク双方について理解した上で、接種を受けていただきます。ご本人の同意なく、接種が行われることはありません。</p>	<p>ワクチンを 打つか、打たないかは、あなたが 決めることが できます。</p> <p>ワクチンは 良い効果と 悪い効果があります。</p>												
回答	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>いいえ</td><td>60%</td></tr> <tr><td>はい</td><td>40%</td></tr> </table>	回答	割合	いいえ	60%	はい	40%	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>いいえ</td><td>25%</td></tr> <tr><td>はい</td><td>75%</td></tr> </table>	回答	割合	いいえ	25%	はい	75%
回答	割合													
いいえ	60%													
はい	40%													
回答	割合													
いいえ	25%													
はい	75%													

日本語

やさしい日本語

コメント	漢字が分からない	漢字が難しい。	漢字が分からない	まだ漢字が多いです。
		分からない漢字が多すぎる。		使われている漢字のほとんどが分かりません。
		知らない漢字が多いし、一文が長いです。		ワクチンについての文章ということは分かりますが、それしか分かりません。
		漢字と文法が難しい。医療用語は習っていない。		単語と文の構造は少し理解できますが、キーワードは漢字なので読めません。
		「接種」や「感染予防」など分からない漢字が多すぎる。		私は基本的な漢字以外を学習するつもりはほとんどありません。
	医療用語は必要がなければ勉強しません。	通常使う漢字は千以上あり、日本人は子供の頃から習い始めます。私は中学2年生のクラスを教えています。ある文章の意図が分からなかったため、生徒に聞きました。しかし、その生徒も漢字が分からず、別の生徒にその単語の意味を教してもらっていました。		
	分からない単語がたくさんあります。	ある程度理解できた	このように日本人でも、できないものはできません。	
	漢字が読めません。簡単な漢字はわかりますが、熟語になると難しくなります。		「ワクチンを打つか、打たないかは～」という文章は分かりにくくて、何か読み間違えたような印象を受けました。その次の文章はわかりやすかったです。	
	「入る」や「出る」などの基本的単語なら分かりますが…		「良い効果と悪い効果」は少しあいまいな気がして、より詳しい説明を求める人がいるかもしれませんね。	
	使われている漢字のほとんどが分かりません。		ただ本当に分かりやすくなりました。	
「上で」は日常会話ではあまり使いませんよね。	大体わかりますが、調べなければいけない単語も少しあります。			
「副反応」と「双方」が何を意味しているかわかっても、漢字が一般的ではないので、読んだり、疑問に思うこともできない。	分かりやすい	シンプルになりました。		
ある程度理解できた		趣旨は分かりますが、知らない単語、漢字が多いですね。	文章の間にスペースがあるので、とても見やすいです。	
		知らない単語がいくつかあります。	分かりやすいです。	
	全体の意味は分かりますが、いくつかの漢字が分からず、苦慮しました。	文章ごとにスペースがあると、威圧的には感じなくなりますね。とても簡単な単語を使ってくれているので、やさしいですね。		
文法	文章の意図と全体の意味は分かりますが、完全に翻訳するには圧倒的に難しい部分があります。	その他	やさしくなりましたが、「日本語」の文章と同じ意味合いにならないような気がします。	
	調べないと分からない単語があります。		「日本語」の文章と比べると情報がかなり抜け落ちた気がします。	
	いくつかの文法に基づいた長くて複雑な文章ですね。		100%分かりますが、この文章は好きではありません。「やさしく」されすぎています。	
伝え方	言葉がくどくて、繰り返しが多い。			

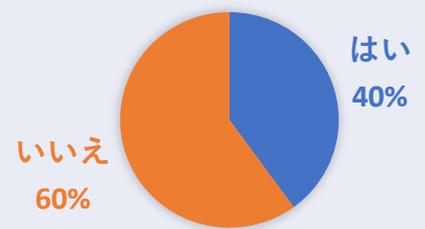
3	日本語	やさしい日本語 <ルビ(読み仮名)は割愛>												
問題	電力・ガス・食料品等の価格高騰による負担増を踏まえ、特に家計への影響が大きい住民税非課税世帯等に対し、1世帯当たり5万円を支給します。	電気・ガス・食べ物などが 高いです。 住民税を 払っていない 家は 5万円を もらえます。												
回答	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>はい</td><td>20%</td></tr> <tr><td>いいえ</td><td>80%</td></tr> </table>	回答	割合	はい	20%	いいえ	80%	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>はい</td><td>75%</td></tr> <tr><td>いいえ</td><td>25%</td></tr> </table> <p>55%増！</p>	回答	割合	はい	75%	いいえ	25%
回答	割合													
はい	20%													
いいえ	80%													
回答	割合													
はい	75%													
いいえ	25%													

日本語

やさしい日本語

コメント	漢字が分からない	漢字が難しい。
		使われている漢字のほとんどが分かりません。
		知らない単語、漢字があります。
		分からない漢字が多すぎる。
		漢字が多すぎる。
		ほとんどの外国人は一文に4~5つくらいの漢字が使われていれば、読むのをあきらめるのでは？
		「住民税非課税世帯等」は怖くて見ることもできません。
		知らない漢字と単語です。
		読みづらい漢字が多いです。
		漢字のせいで分からない。
ある程度理解できた	漢字が分からない	漢字が分からない。
		「電力、ガス、大きい、家」などの単語は読めますので、家計についての情報かなと思います。でも漢字の大半を理解していないので、どいう意味なのか正確にはわかりません。
		日常生活では接しない用語です。
		日常生活で見ない漢字が多い
		漢字が多すぎる。
		数字とお金に関連した単語は難しいです。
		漢字と行政用語が分からない人がいると思います。
		全体の意図は分かりますが、漢字に苦慮します。
		趣旨は分かります。知らない単語があると、難しい単語が並べられると、難しい。
		文の一部は分かります。ただ、全体を通して意味が分からなかったのは初めてですね。
ある程度理解できた	ある程度理解できた	「電力・ガス・食料品」という具体的な例示は不要だと思います。
		「住民税非課税世帯」漢字が多いし、長いです。
		物価の上昇でお金がもらえることは分かりましたが、「住民税非課税世帯」という言葉のせいで、誰がもらえるのか、分かりませんでした。

ある程度理解できた	ある程度理解できた	知らない単語がいくつかあります。
		今までの文章の中で、一番理解できますね。でも全体の意味は分かりません。
		最初の文は理解できましたが、2文目が分かりません。
		90%は理解できました。「住民税」だけわからないですね。
		文法がシンプルだし、漢字も少ないのでとても分かりやすいです。
		簡単な単語を使ってくれているので分かりやすいです。
		読みやすいです。
		言語的には難しくありません。
		この文章なら簡単ですね。
		ポイントを押さえられていて、とてもシンプルで読みやすいです。
分かりやすい	分かりやすい	読みやすいです。
		言語的には難しくありません。
		この文章なら簡単ですね。
		ポイントを押さえられていて、とてもシンプルで読みやすいです。

4	日本語	やさしい日本語 <ルビ(読み仮名)は割愛>												
問題	<p>新型コロナウイルス感染症等のごみを媒体とした新たな感染を防ぐ為に、感染者および感染の疑いがある方が使用したマスクやティッシュ等のごみを捨てる際は、ごみに直接触れない様にポリ袋等に入れ、しっかりしばって封をしたうえで、指定有料袋に入れて燃やせるごみの日にごみステーションに出してください。</p>	<p>感染を防ぐため 以下のゴミは 袋に入れてください。 袋は 結んで、指定有料袋に入れてください。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・新型コロナウイルスに 感染した 人が 使ったごみ ・新型コロナウイルスに 感染した かもしれない 人が使ったごみ 												
回答	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>はい</td><td>40%</td></tr> <tr><td>いいえ</td><td>60%</td></tr> </table>	回答	割合	はい	40%	いいえ	60%	<p>文章は理解できましたか？</p>  <p>20%増！</p> <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>はい</td><td>60%</td></tr> <tr><td>いいえ</td><td>40%</td></tr> </table>	回答	割合	はい	60%	いいえ	40%
回答	割合													
はい	40%													
いいえ	60%													
回答	割合													
はい	60%													
いいえ	40%													

日本語

やさしい日本語

4	日本語	やさしい日本語
コメント	<p>漢字が難しい。 使われている漢字のほとんどが分かりません。 知らない単語、漢字があります。 分からない漢字が多すぎる。 文が長く、知らない単語が多いです。 漢字が多すぎる。 漢字が多すぎます。 一文も長いので、威圧的に感じます。 一文の長さや漢字がとても分かりにくいです。 難しい漢字と単語です。 この長文を見たときにすぐ、携帯を取り出してグーグル翻訳にかけました。</p>	<p>漢字が難しい。 使われている漢字のほとんどが分かりません。 知らない単語、漢字があります。 単語の全部が分かりません。 ごみとコロナウイルスに関係しているのは分かります。 読みやすくなりましたが、漢字の知識が乏しいので分かりません。 新型コロナウイルス関連だからとは思いますが、「感染」という言葉は今まで教科書で学んだことはなかったです。 ある程度理解できた コロナウイルスは分かりますが、箇条書きの文に漢字が入っている ので読めません。</p>
	<p>何となくわかります。 新型コロナ関連のゴミを処分する方法について書かれていると思いますが、完全に理解するには、グーグルでたくさん検索しなければなりません。 分からない単語が少しあるのと、動詞の活用があまり分からない単語があります。 新型コロナ関連の用語は見る機会が多く、分かるものは分かりますが、やはり漢字、文法、医療用語が難しいです。</p>	<p>非常に単純なことを言っていますが「指定有料袋」のせいで、理解しにくくなっています。 漢字が長くなればなるほど親しみにくくなり「有料」という単語は識別できなくなります。</p>
	<p>文法 「為」が漢字で書かれているのは初めて見たので、混乱しました。</p>	<p>分かりやすくなりましたが、2番目の文章はもっとシンプルにできそうですね。 難しい漢字がいくつかありますが、100%分かります。</p>
	<p>伝え方 地獄のように長い一文ですね。 非常に長い一文ですね… 「媒体」が何なのかわかりません。 それ以降の文章を見てると目がかすんできました。</p>	<p>とてもよくなりました！ 文が分かれているので分かりやすいです。 分かりやすいと思います。 ただ日本語学習者には「袋は結んで」より「袋を結んで」の方がいいと思います。</p>
	<p>その他 とても長い文章ですが、私個人は見て分かるし、聞いてもわかります</p>	

5	日本語	やさしい日本語 <ルビ(読み仮名)は割愛>												
問題	<p>新型コロナウイルス感染症の影響により事業等に 係る収入に相当の減少があった方は、最大1年間、 地方税の納税の猶予を受けることができます。 また、猶予期間中の延滞金の全部または一部が 免除されます。まずは電話でご連絡ください。</p>	<p>新型コロナウイルス感染症のせいで収入が減った人は ながくて1年間、地方税(市民税など)の 支払いをのぼすことができます。</p> <p>この間は延滞金の全部 or 一部を払わなくても いいです。</p> <p>くわしくは、電話してください。</p>												
回答	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>はい</td><td>20%</td></tr> <tr><td>いいえ</td><td>80%</td></tr> </table>	回答	割合	はい	20%	いいえ	80%	<p>文章は理解できましたか？</p>  <table border="1"> <tr><th>回答</th><th>割合</th></tr> <tr><td>はい</td><td>60%</td></tr> <tr><td>いいえ</td><td>40%</td></tr> </table> <p>40%増！</p>	回答	割合	はい	60%	いいえ	40%
回答	割合													
はい	20%													
いいえ	80%													
回答	割合													
はい	60%													
いいえ	40%													

コメント	漢字が分からない	漢字が難しい。
		漢字、文法、行政用語が難しい。
		漢字が難しく、長い。
		使われている漢字のほとんどが分かりません。
		知らない単語、漢字があります。
		見たことのない漢字と単語です。
		難しい単語があります。
		文章が長い。漢字が難しい。
		文章が長く、知らない漢字が多すぎる。
		「延滞, 納税, 猶予, 免除」など不可解な語彙が多い。
ある程度理解できた	ある程度理解できた	知らない漢字が多く調べなくてははいけません。
		長すぎる。漢字が多すぎる。
		ビジネスパーソンには簡単な漢字だと思います。私は見たことはありませんが、情報を使える人なら読めると思います。
		私はすべての語彙を知っているわけではありませんが、最初に、誰かに電話する必要があることは理解しています。おそらく、新型コロナ、1年間の期間、その期間中の何らかの支払いに関係していると思います。
		難しい漢字が多いですが、全体の意味は分かります。

	漢字が分からない	漢字が難しい。	
		使われている漢字のほとんどが分かりません。	
		全然わからなかったですが、読みやすくなったと思います。	
		「できます」と書いてるので、読み手ができる何かを示しているとは思いますが、文章の意味は分かりません。	
	ある程度理解できた	ある程度理解できた	とても具体的ですね、お金に関する日本語は本当に分かりません。読みやすいようにスペースを入れてもらっているのですが、そのスペースが理解できません。スペースがあると混乱します。
			文章の大部分は理解できますが、日常生活では見ない単語がまだ少しあります。大体わかりますが、知らない漢字と語彙が少しありました。知らない漢字と語彙が少しありました。
	分かりやすい	分かりやすい	100%理解できます。
			とても良くなりました。文が短くなって要点を抑えられているので、いいですね。シンプルな語彙と漢字になったので、やさしくなりました。
	その他	その他	「のばす」という言葉は様々な意味でつかわれますので、少し難しいかもしれません。ただこの文章はとても分かりやすいですね。「収入」という言葉が分からない人もいると思うので、そこも難しいかなと思いました。
			なぜ英語の「or」があるのでしょうか？日本にいるすべての外国人が英語を話せるわけではないので、不公平かなと思います。

問題：以下の日本語をやさしくしてください。

No	やさしい日本語	気づいたこと
1	災害(さいがい)のとき、学校や 公民館は 避難所(ひなんじょ=だれでも とまれる ところ)になります。でも いそぐとき、避難所が 遠い人は、近くの 安全な ところに 逃げて ください。	
2	あなたの同意(どうい=OKすること)があるときだけ、ワクチンを打つことができます。ワクチンは 感染(かんせん=コロナになること)を防ぐものですが、悪いことがおこるリスクもあります。よく考えてください。	
3	電気・ガス・食べ物のお金が 高くなっています。このため、市の税金(ぜいきん)を はらわなくていい人は 一つの家族で 5万円を もらうことができます。	
4	コロナウイルスに 感染した 人 または、コロナウイルスに 感染したかもしれない 人が使ったごみは、かならず 袋に入れてください。それを しっかり 結んでから 市のごみぶくろに入れて 捨てます。コロナウイルスが うつらないように するためです。	
5	コロナウイルスにかかって 収入が 減った人は いちばん ながくて 1年間、市や県の税金(ぜいきん)の 支払いを 遅くする ことができます。そのときは 延滞金(えんたいきん=支払いが 遅くなったときにはらうお金)の 全部 または 一部 を 払わなくても いいです。まず、電話して聞いてください。	

まとめ

「やさしい日本語」とは・・・

□ これという正解はない

（読み手がどんな相手かによって変わる）

□ 情報選択するため、すべての内容は伝えられない

→「圧倒的な立ち位置の差＝**非対称性**がある」
との意識を前提に